

ÖSTERREICHISCHE
NATIONALBIBLIOTHEK

702732-B

Esp

W. Dietl, Graz, Austria.

AL

LASAM VOLAPÜKELAS IN MÜNCHEN

NEMÜ

ZENOD VOLAPÜKIK SPÄNA

DOKEL FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

GUADALAJARA
BÜKEN E TANÖP PLOVINIK.

1887.

702732-B, Esp

LASAM VALIKODIK TELID

volapükaklubas valik tala ozitom (no in Nürnberg, sod) in

MÜNHNEN, BAYÄN,

des gustul velid jü niniko balsid ata yela. Volapükeis alik planeta obsa nu pavüdoms in bled aet lätno al lasam at veütik. Plogam en patik pomaniföfom de Münhen, bi tim alos defom datuvele.—Vpableds valik netas difik pabegoms atosö, lasumön plidiküno vüdami aet len begini nüma gustula. Lävokobs volapükeles valik zilik tala se ladadib:

vekömö! denulogö! baladö in Münhen!

J. M. Schleyer.

SPÄN IN LASAM.

Sog Ateneo Caracense e Zenod Volapükik Späna idesidomöv vobadön in Lasam münchenik; ab volapükel nonik Späna ^{Kanon}kanöl läson in lasam, al pladalön neti obsik, sog bitopom mobis soga penädo in fom suköl.

NOGANAM.

Zesüdos ya noganön kopanömi valemik volapüka e stitön kademi bevünetik. Kadem at pabisiedomöd e padilekomöd fa datuval Schleyer, jü deil oma. Nilü om lödomsöd sekretel valemik e konsälels tel pavälöl fa koblodels valik.

Konsälels e kademels, kels obinoms nemödik, lönomösd dinamafiko glupes netavik e calik volapükelas tala, e panemömsöd me väl glupa alik.

Veütos levemo nitedön govamis dat bönomö-la e yüfomö-la pakami volapüka.

Püb bukas, gasedas e l. volapükik binomöd libik, ab Kadem xamomöd omis kuladiko, e maniföfomöd cedi tefü oms in gased löpöfik.

Votam alik glamata u vödäsbuka paxamomöd e padalomöd fa Kadem.

Kadem pübomöd glamavi palisälöl e vödäsbuki licinavik (*etymologisch*) e möpükelik.

VOTAMS GLAMATA E VÖDASBUKA.

Zenod Volapükik Späna milagom e lestimom datuvi söla Schleyer, ab klödom pötik e zesüdik dejafön sesumis e fikulis anik, al givön omi nomomafi e balikugi.

1. If konsefon vökädis *ä, ö, ü* (Logonös 19), penonöd omis äsliko penobs omis is: *ä, ö, ü*.
2. Kosonat 'padejafomöd e papladalomöd fa *h*.
3. Pötos e binos tikavik negebön löliko *r*.
4. Nems pösodas e zifas paipenomsöd ko *lotogaf lönik* omas.
5. Nems ofik *läd, vom, vomül* e l. papladalomösd fa *of-söl, of-man, of-vomül* e l.
6. Pos pläpods sukomöd egelo *kimfal*, negelo *kimifal*.
7. Subsats pakoplädöl pailicinomsöd de *kimafal banuma*, sagöl, as sam: *disa-*

disapinät

pen, donagol, kiladel, klinalöf, löpakap, löpatidel, luladel, polabed, pölaklod, vödabul, votaspanön, e l.

8. Ladyeks binomsöd egelo nevtolik, kludo foms *kiof*, *kios* padejafomsöd.

9. Finam *ik* palovepolomöd egelo fa ladyek, *öl* fa ladyekabid.

10. Pönop pösoda telid banuma aibinomöd *ol*, plunuma *ols*, *olas*, *oles*, *oäs*, e l.

11. Pätüp malomöd latino *amabam* (flent. *j'aimais*, sp. *amaba*); petüp malomöd latino *amavi* (flent. *j'aimai*, *j'ai aimé*; sp. *amé*, *he amado*; pitüp malomöd latino *amaveram* (fl. *j'avais aimé*, quand *j'eus aimé*; sp. *había amado*, *hube amado*, Ibo fetan fomas *j'aimai*, *j'ai aimé*, me kels palovepoloms *amavi*, binoms sümikum ka foms flentik *aimai*, *aimais* (sp. *amé*, *amaba*), kels mütoms nu palovepolön fa pä-tüp *älöfob*.

12. Paitüp panemomöd *dulafom*, no *avrist*.

13. Mal sufafoma binomöd *pl*, ibo vöds mödik pabeginöl fa *p* jinoms sufafomik. Vöds pabeginöl fa *pl*, kels binoms nemödikum, popladaloms nefikulo.

14. *Ladvelibs* valik pafinomsöd in *o*; kludo sagonöd, *boso*, *ido*, *iso*, *kiopo*, *kitimo*, *limödiko*, *luo*, *nogo*, *noso*, *nuo*, *ofeno*, *pluo*, *poso*, *sio*, *suno*, *tano*, *tio*, *tuo*, *uso*, *yao*, *zuo*, e l.

15. *Hlöpods* valik pafinomsöd in *u* (logonös 19 e 22): *alu*, *bifu*, *deu*, *disu*, *du*, *fu*, *inu*, *ku*, *lau*, *mu*, *nenu*, *plu*, *pu*, *sequ*, *sisu*, *su*, *tu*, *zu*, e l.; *detu*, *nedetu*, *kodu*, e l.

16. *Linteleks* valik pafinomsöd in *io* (logonös 19 e 28): *Godio!*, *liedio!*, *mosio!*, *vio!* e l.

17. *Bisilab* alik ailabomöd malami lönik, cedöl das in püks mödik no labobs, al lovepolön bisilabis, nefikuli so gletik ka in deutapük, kela pelicinoms bisilabis volapükik. As sam:

bo... (deut. *Sicherlich*): *boblod* (d. *Swager*); sagonöd *bablod*, de *ba* (deut. *etwas*)

de... (deut. *ab...*, *davon...*, *her...*, *weg...*): *deblinön*=herbringen (fl. *amener*, sp. *traer*). *Jafön*=fl. *créer*, *dejafön*=abolir; *bledön*=fl. *feuilletter*, *debledön*=effeuiller. **Benö!** *ab jöt e dejöt*=fl. *clôture*; *kefön*, *dekefön*=brosser; *deilön*, *dedeilön*=mourir e l.

du... (deut. *während*), as bisilab malom *durch*, dins vemo difik.

ve... (d. *lang*) dünom al fomön *veköm* (d. *Willkomm*), keli pälovepolomöv gudi-kumo *beköm*.

.....
.....
Kludo stabonöd kuladiko malami bisilabas valik.

18. *Posilab* alik pagebomöd pöto e te pöto. As sam:

..... **äb**, paigeböl plo pösods, no pötom in vöd *filäb* (Zündhölzchen), *foetüb* (Wildling), *kiläb* (Drilling), *migüb* (Mischling), e l., kels mütoms vedön *filab*, *foetab*, *kilab*, *migab*, e l.

..... **af** (Tirnamenendung).

Kludo sagonöd *beraf* (Bär), *bivaf* (Biber), *caf* (Käfer), *cukaf* (Esel), *dogaf* (Hund), *dokaf* (Ente), *flibaf* (Flö), *fumaf* (Ameise), *golaf* (Bök), *jevaf* (Pferd), *jipaf* (Schäflök), *jupaf* (Hammel), *kamaf* (Kamel), *kaf* (Kazé), *leinaf* (Löwe), *lepaf* (Affe), *lamaf* (Lamm), *levaf* (Häse), *mamutaf* (Mammut), *mugaf* (Maus), *nelfanaf* (Elefant), *nudahonaf* (Nashorn), *pabaf* (Schmeterling), *puaf* (Laus), *raf* (Rabe), *rataf* (Ratte), *staf* (Hirch), *svinaf* (Schwein), *xoilaf*, *xolaf* (Oxe), *yaf* (Eichhörnchen), *zobaf* (Zobel), e l., *pla ber*, *biv*, *cäf*, *cuk*, *dog*, *dök*, *flib*, *fum*, *golad*, *jeval*, *jip*, *jüp*, *kamel*, *kat*, *lein*, *lep*, *läim*, *liev*, *mamut*, *mug*, *nelfan*, *nudahon*, *pab*, *puf*, *rab*, *rat*, *stäg*, *svin*, *xoil*, *xol*, *yaf*, *zob* e l.

E no sagonöd *caf* (Kessel), *kaf* (Kaffe), *lestaf* (Pfal), *maf* (Mas), *plumaf* (Übermas), *naf* (Schif), *lunaf* (Gondel), *smaf* (Laich), kel jinom *nimafil*, *staf* (Stab)
....., sod *cab*, *kat*, *lestab*, *mas*, *plumas*, *nal*, *lunal*, *smab*, *stafin*.....

..... **äf** (Blumenendung)

No sagonöd *bäf* (Bass), *käf* (List), *läf* (Rübe), *stäf* (Stab milit), bi no binoms flols, sod *bag*, *kiat*, *lafep*, *stafen*.....

.... **än** (Land).

Kludo *Deutän, Flentän, Glikän, Jvezän, Lostän, Nelijän, Fleusän, Svedän, Talän* e l.

.... **ap** (Leibesteile).

Sagonöd *balibap* (Bart), *blotap* (Brust), *blutap* (Blud), *bomap* (Knochen) *cigap*, (Wange), *finedap* (Finger), *futap* (Fuss), *gotap* (Darm), *helap* (Har), *kapiünap* (Scheitel), *kienap* (Knie), *ladap* (Herz), *lamap* (Arm), *lap* (Lippe), *lilap* (Or), *linegap* (Zunge), *logap* (Auge), *liogap* (Bein), *loinabasinap* (Nirenbecken), *luegap* (Lunge), *mitap* (Fleisch), *mudap* (Mund), *namap* (Hand), *nap* (Näken), *poap*, *tutap* (Zan), *pla balib, blöt, blud, bom, cig, fined, fut, göt, hel, kapiün, kien, lad, lam, lip, lil, lineg, log, lög, loinabasin, lueg, mit, mud, nam, näp, poöp, tut*

.... **av** (Wissenschaft).

Kludo sagonöd *fusudar* (Füsik), *lagebar* (Algebra), *metafusav* (Metafüsik), *pasigav* (Pasigrafie), *statar* (Statistik), *stenogav* (Stenografie), *taledav* (Geografie), e l., *pla füsiid, lageb, metafüsig, pasigaf, statit, stenogafad, taled*, e l.

E no sagonöd *cav* (Rachen), *dibacav* (Schlund), *kav* (Keller), *vinakav* (Weinkeller), *käv* (Kai), *sod cab, dibacab, kab, vinakab, kiab*,

.... **ep** (Endung für Pflanzen).

Sagonöd *fenulep* (Fenchel), *gologep* (Eiche), *jobep* (Stande), *lafep* (Rübe), *lutofep* (Méltau), *pinep* (Lärche), *rep* (Rettisch), *vilodep* (Weide) e l., *pla fenül, gölog, jöb, läf, lutöf, päin, räf, vilod*, e l.

.... **il** (Verkleinerungsendung).

No sagonöd kludo *skil* (Geschiklichkeit), *snil* (Siegel) *sod skilial, snilab*, ...

.... **in** (Endung für Stoffe).

Sagonöd *vinin* (Essig) u *vinazud* *pla viniq*, e no sagonöd *kofin* (Sarg), *pejin* (Tauber), *violin* (Geige) e l., *sod kofen, pejit, violil*, e l.

.... **ip** (Krankheitenendung).

Kludo sagonöd *gip* (Gicht), *fip* (Fieber), *reumip* (Reumatismus), *pla gig, fil, reum* e l.

Ab no sagonöd *koip* (Kopie), *linkip* (Wirt), *litakip* (Leuchter), *snip* (Schnippen), *vip* (Bessen), *tip* (Spize), *netip* (Stumpfheit) ... *sod koipab, linkipel, litakipel, snipam, svipab, tipab, netipab*,

.... **it** (Vogel).

Sagonöd *bodit* (Vogel), *faonit* (Falke), *feonit* (Habicht), *ganit* (Gans), *gilit* (Adler), *gilorit* (Kontor), *gokit* (Hän), *pejit* (Tauber), *snepit* (Schnépfe), *sparit* (Spargel), *storit* (Storch) *svanit* (Schwän), e l. *pla böd, faon, füon, gan, gil, gilor, gok, pejin, snep, spar, stor, svan*, e l.

E no sagonöd *hit* (Hize), *kvit* (Kwite), *lit* (Licht), *lulit* (Dammerung), *lososit* (Brätwurst), *pit* (Gewürze), *skit* (Leder), *spit* (Spirituose), *statit* (Statistik), *sttit* (Anstalt), *ibo no binoms böds u bodits, sod hited, kituk, lited, lulited, losositab, pitin, skitab, spitin, statav, stiten*.

.... **öf** (Endung für Zustände).

No sagonöd kludo *kastöf* (Katastrofe), *lutöf* (Méltau) e l. *sod kastuf, lutofep* e l.

.... **ön** (Infinitivendung).

Kludo no mütonöv sagon *dön* (Dung), *fön* (Ofen), *gön* (Gunst), *hön* (Horn), *jön* (Schönheit), *nejön* (Unschönheit), *kön* (Münze), *lön* (Eigentum), *pön* (Strafe), *plön* (Leiden), *stön* (Enthaltung), *vön* (Einmal), *ibo vöds at, u uts pakosiadöl omas, jinomsöv velibs. Ab kanon sagon nefikuliko dion, fion, gion, hion, jion, nejion, kion, lion, pion, plion, stion, vion* (Logonös 19 e 20).

.... **op** (Endung der 5 Erdteile).

No sagonöd kludo *pönop* (Fürwort), *seitop* (Lager), *ibo olabobs täno taladilis nulik, sod ponek, seiten*, e l.

.... **öp** (Ortsendung).

No sagonöd *töp* (Anstrengung), *ni tutöp* (Überanstrengung),, *sod tiopam, tutiopam*

- öv (Bedingungssätzen).
No sagonöd, as sam, *manöv* (Manöver), sod *manov* e l.
.... üd (Endung der vier Himmelsgegenden).
Kludo no sagonöd *lunulüid* (Futter), *nulüid* (Nahrung), *noelüid* (Zeugniss) *plasiid* (Plastik), *solüid* (Dichte) sod *lunulud*, *nulud*, *noelud*, *plasud*, *solud*
.... üf (Endung der musikalischen Töne).
No sagonöd *cinüf* (Mechanik), *magüf* (Gala), *spadafolüf* (Raumkwart), *spadajölüf* (Raumoktaf), *zälajölüf* (Féstoktav) e l., sod *cinuf*, *maguf*, *spadafoluf*, *spadajioluf* *zälajioluf*.
.... uk (Baumfrucht).
Sikodo sagonöd *apuk* (Apfel), *bunuk* (Birne), *celuk* (Kirsche), *katuk* (Kastanie) *luk* (Traube), *notuk* (Nuss), *plomuk* (Pflaume), *yelibuk* (Oranschenfrucht), *plapod*, *bin*, *cel*, *kütan*, *not*, *plöm*, *linyelib*
E no sagonöd *buk*, *bük*, *cuk*, *luk*, *lük* e l.
.... ul (Endung der 12 Monate).
No sagonöd kludo *foetul* (Wildfang), sod *foetub*, e l.
.... ün (Superlativendung).
No sagonöd *gün* (Flinte), *smagün* (Pistole), *kapiin* (Scheitel), *liin* (Brille), *leliin* (Lupe), *plidikiino* (Gefälligst), *skin* (Fell) e l., sod *gunab*, *smagunab*, *kapiinap*, *lium*, *lelium*, *plidolös*, *skunab* e l.
.... üp (Endung für Zeiteinheiten).
Kludo no sagonöd *mostüp*, äsliko vödabuk flentik, sod *mostupam*.
.... üt (Fischendung).
Sagonöd kludo *larupüt* (Aalraupe), *losiit* (Hummer), *valudüit* (Wabross)
plalariupaf, *loset*, *valud*
E no sagonöd *malüt* (Messe), *plüt* (Höflichkeit), *pötiit* (Hunger), *stiit* (Anstalt), *süit* (Strasse), *lusiit* (Gasse), *ibo* volapükel anik fitalöfel äkanomöv demanön atosi al fidön; sod sagonöd *malut*, *plut*, *potut*, *stiuten*, *siuten*, *lusiuten*

19. Vökäds ä, ö, ü, binoms fikulik al sepükön, nekovenik al penön, e fägik al pökön. Kludo müton pladalön omis fa vokals a, o, u, in vöds valik kö atos binos mögik. Also müton sagön: *baled*, *bat*, *bisa*, *blag*, *blob*, *blof*, *blot*, *blum*, *blun*, *bolad*, *bolot*, *boset*, *bosin*, *bul*, *bur*, *cad*, *cinuf*, *cod*, *com*, *cotif*, *cud*, *cug*, *cut*, *danud*, *delag*, *denub*, *desan*, *detub*, *diet*, *dismut*, *dokun*, *don*, *dud*, *duf*, *duferip*, *dulin*, *dup*, *dus*, *duv*, *fablud*, *fenul*, *fiag*, *flat*, *flok*, *foget*, *fogiv*, *folaspan*, *fomad*, *fosef*, *fostenud*, *fud*, *fuf*, *fusudav*, *galaxut*, *gap*, *gelut*, *glop*, *glot*, *glug*, *gluzin*, *go*, *godel* *gologep*, *golud*, *got*, *guf*, *gumnad*, *gup*, *gur*, *hak*, *hat*, *homopat*, *hum*, *hut*, *jat*, *job*, *juf*, *jup*, *kab*, *kamel*, *kanud*, *kapul*, *klan*, *klod*, *klof*, *klul*, *klulukon*, *klum*, *kluzuf*, *kodot*, *kodut*, *kodiut*, *kofuk*, *kog*, *kokab*, *kokom*, *kom*, *komad*, *komod*, *konom*, *kosom*, *kov*, *kovex*, *krut*, *ku*, *kub*, *kug*, *kukon*, *kurad*, *la*, *ladyul*, *laltug*, *lasev*, *laten*, *lefud*, *leud*, *leul*, *lian*, *liat*, *liotal*, *lobin*, *lod*, *lojop*, *lomib*, *lomin*, *lomiob*, *liopakunel*, *lud*, *lued*, *luen*, *lug*, *lukiop*, *lumin*, *lunulud*, *luod*, *lur*, *luxam*, *macad*, *maguf*, *magug*, *malad*, *malut*, *maned*, *manov*, *mar*, *maraf*, *mased*, *matur*, *maxul*, *mazenal*, *mazul*, *metafusav*, *miad*, *migab*, *miganip*, *mok*, *mol*, *molad*, *molod*, *monak*, *mostiom*, *muk*, *mup*, *nagen*, *nan*, *nap*, *nokeb*, *noked*, *nugenel*, *nugil*, *nulud*, *oned*, *parad*, *plam*, *plapod*, *plofet*, *plok*, *plom*, *plop*, *plosen*, *plud*, *plut*, *poded*, *posed*, *posud*, *polig*, *polud*, *poluglot*, *pomet*, *ponip*, *ponop*, *posod*, *potek*, *potet*, *potit*, *potut*, *pozet*, *prazepel*, *publig*, *publug*, *puk*, *pupun*, *pustod*, *raf*, *rak*, *ran*, *rap*, *rob*, *rub*, *rud*, *run*, *sad*, *safin*, *salad*, *skat*, *skot*, *skud*, *skul*, *skun*, *smoton*, *snapel*, *sno-
sip*, *sok*, *spadafoluf*, *spadajioluf*, *sparit*, *spor*, *stap*, *stenud*, *stomag*, *suen*, *supit*, *sutug*, *tadam*, *tag*, *tav*, *tempat*, *tenud*, *tiad*, *tinat*, *tlap*, *tlat*, *tob*, *tok*, *tolat*, *tot*, *tud*, *vad*, *vak*, *valanaf*, *valud*, *vap*, *vaxin*, *ventur*, *veut*, *viot*, *vod*, *vog*, *vokad*, *volad*, *vud*, *vupolel*, *vused*, *vuspad*, *xan*, *xud*, *xulogaf*, *yak*, *yob*, *zadel*, *zal*, *zam*, *zap*, *zasin*, *zesud*, *ziobap*, *zop*, *zot*, *zud*, *zulag*, *zum*, *zup*, *zut*. Aolian, Atiopian, Bomian, Gronian, Lostian, Lusian, Pensulvian, Furenian, Rabian, Silesian, Surian, Tukian, Vurtian.

20. Sukü votam at balikugik, velibs mütoms finön in *on*, e pönop nefümik *on*, kel paigebom nemödo, mütom vedön *og*.

21. Tonabs kaladik tüpas velibik obinoms *a, e, i o, u*, e patüp sufafoma obeginom fa *plea* (Logonös 13).

22. Pläpods ofinoms in *u*.

23. Posilabs *üb, üg, üt*, ovedoms *ub, ug, ut*.

24. In vöds lemänik kanon nog vitön vökädis böladamik *ä, ö, ü*, pladalöl omis fa palvokals *ia, io, iu*, in kels sepükam binom vemo nefikulik, ibo vokal *i* binom fägikün al fomön palvokalis, e kobo binom pötik, ibo *i* malom *leiko*, e binom vemo jönik, kanöl givön volapüke bosu benetona, keli aigivom tälapüke. Kludo obinom balikugikün pladalön vödis vödasbuka *bäk, bäl, bälät, bälun, bän, böb, böf, bög, bök, bönön, bük, biit*, . . . fa *biak, bial, bialät, bialun, bian, biob, biof, biog, biok, bionon, biuk, biut*. . . ., kelis osepükom nefikuliküno men netas valik.

25. Sukü votam at, *plülüen* ofinom in *iun*.

26. Numavöds ovedoms: *bal, tel, kil, fol, lul, mial, viel, jiol, ziul*.

27. Tonabs kaladik *modas velibik* obinoms *iov, iod, ios, iol*, pötöl das finam mögabida binom-la *i iot* pla *-la*, e das finam sat valik papenoms-la nilü stäm; as sam: *tidoliov, tidolied, tidolios, tidoliot, tidoliol*, e l.

28. *Linteleks*, pofinoms, in *io* (Logonös 16).

Ko mobs at potobs vödasbuki vpik-spänik, in kel pemekobs votamis at valik.

29. *Kumams kasonatas* paivitomsöd (Schleyer), pato in sepükam fikulik, as sam: *dlat, dlen, gnob, jvadan, kvite*. . . .

30. *Vöds siämaleigik* no sibirinomsöd in volapük. Kludo distinonöd kuladiko siämi vödas at, u dejafonöd nelönikumis. Sams: *bälät=lufid, valik=said, nitlid=nü tlid, jöt=dejöt, bukadukel=bukakipel, libik=livik, deilön=dedeilön=deülön, def=döf, lafamot=lumot=lümot, lüfatan=lüfatal=lüfatel, hekogafel=mödapenädel, odelo=modelo, tedadiinan=tävöl=tedatüvel, kilüdel=tusdel, balul=yanul=vendelabod=vendelafi, dstenogaf=vifapenäd, lublod=boblod=lafablod, luyelibik=yelibik*,

31. *Vödatopam* aibinomöd glamatik! Zesüdos levemo.

Nemü sog Ateneo Caracense e Zenodaklub Volapükik Späna, nemü volapükels valik netat at, glidob, betikälüküno e lad'iküno, datuveli lemäkabik, lasami valemik, e volapükelis valik tala!

Baladikiunio! piudio! liofio!

Guadalajara, velul 25, 1887.

DOKEL FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.



Volapuük *gased bevünetik*, ia dedils tedelik, nolik, literatik, gälödik e pakamik; paipubom in volapük e spänapük, nüm bal a mul, e bonedam kostom yelo *frans kil* in Spän, *franis fol* plö Spän. Foginels kanoms pelön me penedamäks läna alik. Govel lödom: *Calle de Luchana, 13, pral. derecha, Madrid*.—Dilekel: *Plaza de Santo Domingo, 4, Guadalajara*.

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik, fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*, e patanöl dub *frans mül*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans tel*.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans lul*.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük*, kela opoton glato samadis.